

# euskararen berripapera



188

## Un proyecto renovado para un tiempo nuevo

De acuerdo a la leyes de la comunicación, el vínculo más sólido entre el soporte y el contenido viene definido por el equilibrio y la adecuada correspondencia entre ambos. Dicho de otro modo: es el contenido del proyecto lo que posibilita el viaje de ida y vuelta entre mensaje y forma.

Y ésa es la mejor definición de lo que la Viceconsejería de Política Lingüística te ofrece mediante este renovado *Euskararen Berripapera*: un medio de comunicación donde prime la información de calidad.

El esfuerzo continuado en pro de la normalización del uso del euskera exige que quienes dedicamos a ella nuestros esfuerzos establezcamos entre nosotros una comunicación fluida, eficaz y precisa. Más aún si la materia informativa es la propia labor institucional, puesto que una de las obligaciones más claras de las instituciones es dar puntual y detallada cuenta de su actividad y de las motivaciones de la misma. Porque ésa es la única forma de profundizar en el conocimiento mutuo, de debatir y criticar con lealtad, y de colaborar satisfactoriamente.

## Euskadiko Kutxa y Gipuzkoa Donostia Kutxa reciben el premio Ukan

**El ámbito socioeconómico fue el protagonista en el Día Internacional del Euskera y las entidades financieras fueron galardonadas por su labor a favor de la normalización del euskera.**

El 3 de diciembre, el Gobierno Vasco celebró en el Museo Artium de Vitoria-Gasteiz el acto central del Día Internacional del Euskera. Las numerosas personas que acudieron a esta celebración disfrutaron de un ameno repertorio de música, danza y bertsos, en un ambiente no exento de buen humor. En el acto se hizo entrega de los premios Ukan 2007. En esta segunda edición de los premios, se destacó el esfuerzo de la sociedad vasca por euskaldunizar el ámbito socioeconómico. De este modo, Euskadiko Kutxa y Gipuzkoa Donostia Kutxa recibieron el premio Ukan en reconocimiento a su labor por integrar el euskera en su actividad económica desde la década de los 70. Asimismo, se concedió una mención de honor por parte del Gobierno Vasco a un proyecto que comenzó hace dieciséis años. En 1991, la asociación cultural Elhuyar, el Gobierno Vasco y las tres Diputaciones Forales firmaron un acuerdo y entre los años 1992 y 1997 pusieron en marcha el primer proyecto piloto con el objetivo de introducir el euskera en el ámbito de la industria. La asociación cultural Elhuyar y los entonces responsa-



El Lehendakari Juan José Ibarretxe, la Consejera de Cultura Miren Azkarate y el Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika con la mascota que representa el virus Ukan.

bles de las instituciones que impulsaron el proyecto recibieron la mención de honor.

El lehendakari Juan José Ibarretxe recordó en su discurso que se han cumplido veinticinco años desde la aprobación de la Ley del Euskera, instrumento jurídico que ha resultado muy positivo en el proceso de normalización del euskera. Así mismo, afirmó que la sociedad vasca tendrá el valor suficiente para desarrollar las múltiples potencialidades que encierra la Ley del Euskera.

Por otro lado, el mensaje que Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística, difundió en nombre del Gobierno Vasco con motivo del Día Internacional del Euskera, se sustentó sobre dos pilares: la convivencia y la pluralidad lingüística. Según palabras de Baztarrika, «No existen idiomas pequeños. Lo que sí existen son idiomas hegemónicos y otros que no lo son. Es el contexto histórico el que convierte a unos idiomas en hegemónicos y a otros en no hegemónicos o subordinados, y nunca las características o los valores inherentes a cada idioma».

## Mikel Irizar, responsable de la planificación lingüística de Gipuzkoa Donostia Kutxa

### Ustedes han recibido el premio Ukan.

Sin duda, es gratificante recibir el premio ya que han reconocido nuestra labor. Kutxa ha recorrido un largo camino en favor del bilingüismo y este premio llega en un momento en el que estamos a punto de dar un nuevo impulso a la euskaldunización.

### ¿Por qué dice que están a punto de dar un nuevo impulso a la euskaldunización?

Por un lado, el mayor reto consiste en pasar del bilingüismo al plurilingüismo. Kutxa utiliza, entre otros idiomas, el catalán, gallego, francés e inglés en su actividad empresarial. Por tanto, debemos adaptarnos a esta nueva situación, debemos adecuar la planificación lingüística a ese nuevo desafío. Esta nueva situación beneficia al euskera; en un contexto diglósico, el euskera se ve perjudicado ante el castellano; sin embargo, en un contexto plurilingüe el castellano es otra opción lingüística más. Por otro lado, nuestra prioridad es ofrecer un servicio de calidad y trabajamos con clientes de Cataluña, Galicia... Son clientes exigentes desde el punto de vista lingüístico, ya que esperan que, siendo de donde somos, estemos especialmente sensibilizados en temas lingüísticos. Esos clientes son claves para nosotros.

### Por lo tanto viven un momento importante.

Para nosotros es un momento importante por varias razones: en la actualidad nos encontramos en un proceso de evolución interna, también nos estamos expandiendo al exterior y además, se ha puesto en marcha el programa *LanHitz*. Hasta hace algunos años, trabajábamos a tropicónes en materia de euskaldunización; en cambio ahora, se acerca una ola buena. Esta vez, la situación ha sorprendido a Kutxa con lo deberes hechos y estamos preparados para pillar la ola.



Xabier Alkorta, director general de Gipuzkoa Donostia Kutxa, y Juan Mari Otaegi, presidente de Euskadiko Kutxa, recibieron el premio Ukan.

## Xabier Bosch, Servicio de Euskera de Euskadiko kutxa

### Ustedes han recibido el premio Ukan.

Es el reconocimiento a los logros que hemos obtenido desde que comenzamos a trabajar a favor de la normalización del euskera. Dimos los primeros pasos en los años 60, realizando, por ejemplo, anuncios en euskera.

### ¿Cuáles son los desafíos a corto plazo?

Por un lado, en 2008 lanzaremos una campaña publicitaria con el objetivo de que nuestros clientes utilicen el euskera en sus relaciones con la entidad y en los cajeros automáticos. Por otro lado, como todos los años, vamos a realizar un plan de formación para los empleados y empleadas de las sucursales.

### ¿Y los desafíos a largo plazo?

Por un lado, queremos conseguir que todo tipo de relaciones con los clientes se puedan realizar también en euskera. Por otro lado, con el fin de normalizar el uso del euskera en nuestra empresa vamos a poner en marcha un proceso de capacitación lingüística de los empleados y empleadas, tanto de los que tienen contacto directo con los clientes como de aquellos que realizan trabajos de carácter interno.



## Presentado el Certificado de Calidad en la Gestión Lingüística **Bikain**, publico, oficial y gratuito

Representantes de las instituciones y asociaciones empresariales en la presentación del certificado *Bikain*.

El pasado 17 de diciembre se presentó el Certificado de Calidad en la Gestión Lingüística *Bikain* Euskararen Kalitate Ziurtagiria. Tiene como objetivo certificar y reconocer el grado de normalización del uso, presencia y gestión del euskera en las organizaciones del ámbito socioeconómico de Euskadi. Las empresas y entidades, tanto públicas como privadas, de Euskadi podrán obtener dicho certificado acreditando un nivel mínimo de presencia, uso y gestión del euskera acordes con las condiciones que se establecen en el sistema de evaluación definido. Las entidades interesadas en la obtención del certificado podrán solicitar el servicio gratuito de evaluación que el Gobierno Vasco ofrecerá para este fin.

Se han establecido tres niveles de certificación según el grado de presencia, uso y gestión del euskera acreditado por la organización: certificado básico, certificado medio y certificado superior. Los órganos que gestionarán el certificado *Bikain* serán el Consejo Rector y la Comisión Ejecutiva de Gestión.

## Trilingüismo escolar: sobre la presencia del inglés en el sistema educativo vasco

David Lasagabaster ha analizado cómo afecta la introducción temprana de la lengua inglesa en el sistema educativo de la CAPV. En este artículo ha tratado las tres siguientes preguntas:

- ¿El aprendizaje temprano del inglés afecta negativamente al normal desarrollo de las dos lenguas oficiales?
- ¿Este aprendizaje temprano ejerce una influencia negativa en las actitudes que los alumnos y alumnas muestran hacia la lengua minoritaria, el euskera?
- ¿Ayudará a mejorar la competencia en esta lengua?

Lasagabaster concluye que la introducción temprana del inglés no tiene ningún efecto negativo en el normal desarrollo cognitivo, ni en la competencia en euskera y castellano.

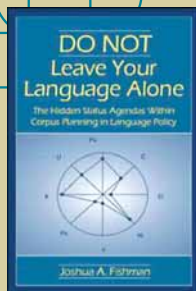


David Lasagabaster

Tanto el artículo completo de David Lasagabaster como los artículos, las noticias sobre publicaciones y la agenda de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web [www.euskadi.net/hizkunea](http://www.euskadi.net/hizkunea).



Publicaciones



**Do not Leave Your Language Alone**

J.A. Fishman



**Xiberotarra Zuberera.**

Le dialecte basque souletin

Jean-Baptiste Coqos



Estudio

**Encyclopedia of the world's endangered languages**

C. Moseley

## 500 empresas muestran interés por participar en el programa **LanHitz**

La Viceconsejería de Política Lingüística ha elegido las empresas a las que proponer participar en *LanHitz* según tres criterios: que las empresas estuvieran en zonas sociolingüísticas con un índice de población bilingüe superior al 45%; que tuvieran una plantilla de más de 15 empleados; y que las empresa hubieran solicitado asesoría lingüística por iniciativa propia. En la CAPV 1.929 empresas cumplen estos requisitos. La VPL ha contactado con esas empresas, de la cuales más de 500 han manifestado su interés por participar en el programa.

Aumentar el uso del euskera en el ámbito socioeconómico es un objetivo primordial para la VPL y para ello, creó la iniciativa *LanHitz*. En 2007, el Gobierno Vasco concedió una ayuda de 2.300.000 euros destinada al diseño, desarrollo y gestión de los planes de uso del euskera.

En septiembre de 2006, la VPL lanzó la iniciativa *LanHitz* en colaboración con las Diputaciones Forales, la asociación de municipios vascos EUDEL y los departamentos de Industria y Empleo del Gobierno Vasco. A finales de 2007, más de 500 empresas mostraron su interés por participar en este programa.

Los desafíos para el futuro son los siguientes:

- Continuar impulsando y coordinando la cooperación entre las distintas Administraciones Públicas, en colaboración con los principales agentes socio-económicos, asociaciones empresariales y las centrales sindicales.
- Continuar desarrollando de manera sistemática y continuada la labor de promoción y sensibilización. Se tendrán en consideración dos criterios: extender la campaña de comunicación a más zonas sociolingüísticas y, de conformidad con el Estatuto de las personas consumidoras y usuarias, adoptar como prioritarios los sectores considerados estratégicos en el apartado de la ley que desarrolla los derechos lingüísticos de los consumidores y usuarios.
- Dar continuidad a las ayudas técnicas y económicas.

# breves



## La Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco renuevan el acuerdo con el Instituto Labayru



La Viceconsejería de Política Lingüística, la Diputación Foral de Bizkaia y el Instituto Labayru han renovado y ampliado el acuerdo de colaboración en vigor desde el año 2004. Con objeto de promover el euskera y la normalización del vizcaíno, Labayru recibirá la cantidad de 263.068 euros en 2007; 179.000 euros aportados por la Viceconsejería de Política Lingüística y 84.068 euros por la Diputación Foral de Bizkaia. Esta cantidad servirá para que Labayru realice trabajos en los ámbitos de la lexicografía, el vizcaíno literario, la literatura popular, el corpus toponímico y onomástico vizcaíno y la revista literaria *Idatz & Mintz*. El viceconsejero recordó que el Plan General de Promoción del Uso del Euskera recoge el objetivo de «posibilitar la necesaria integración entre el euskera batua y los dialectos» y que en ese sentido, la labor que viene realizando el Instituto Labayru resulta no solo es necesaria sino modélica.

Representantes de la Diputación Foral de Bizkaia, VPL y Labayru.

## El Gobierno Vasco y Topagunea firman un convenio para impulsar el programa *Mintzalaguna*

La principal línea de actuación de la Viceconsejería de Política Lingüística (VPL) es fortalecer el uso del euskera y para dicho fin está suscribiendo convenios de colaboración con asociaciones y entidades de diversos ámbitos. El último ha sido el firmado con Topagunea. El objetivo de dicho convenio es reforzar el programa *Mintzalaguna*, que consiste básicamente en reunir a hablantes habituales de euskera con personas que no tienen habilidad ni facilidad para hablar en esa lengua. En palabras del viceconsejero, esta iniciativa responde de lleno a la principal línea de actuación de la VPL y lo sintetizó en dos palabras: uso y colaboración. «El uso porque pensamos que la clave del futuro de cualquier lengua se sustenta en su uso social» y la colaboración porque «es preciso aunar el esfuerzo de todos y que todos rememos en la misma dirección». La Viceconsejería de Política Lingüística destinará 72.776 euros para desarrollar este convenio.



Representantes de la VPL y Topagunea en el acto de la firma del convenio.

## El Gobierno Vasco y la ONCE adaptarán textos literarios en euskera para personas ciegas

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) han firmado un convenio de colaboración para la adaptación técnica necesaria de textos literarios en euskera, dirigido a personas ciegas y con discapacidad visual. Así, se pretenden garantizar los derechos lingüísticos de estas personas. Para ello, se transcribirán al sistema Braille y se grabarán en el formato digital Daisy 75 obras literarias. Además, la ONCE desarrollará un diccionario electrónico de euskera-castellano adaptado para personas con deficiencias visuales. Mediante este acuerdo se potenciará también el sistema de préstamo para que dichas personas tengan acceso inmediato al material.

Para llevar a cabo dicho acuerdo, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, a través de la Viceconsejería de Política Lingüística, aportará 70.000 euros, es decir el 65% del presupuesto total. La ONCE contribuirá con la cantidad restante.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Dirección de promoción del Euskera, Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)  
Tel.: 945 01 81 16 • [www.euskara.euskadi.net](http://www.euskara.euskadi.net)

Depósito legal: VI-572-1992  
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco